

2016 Millennium Translation Group
 Summer Translation Programme Timetable
 29th August 2016 ~ 3rd September 2016

Sunday 28 th August	DAY 1 Monday 29 th August	DAY 2 Tuesday 30 th August	DAY 3 Wednesday 31 st August	DAY 4 Thursday 1 st September	DAY 5 Friday 2 nd September	DAY 6 Saturday 3 rd September
	9:45 ~ 10:45 <u>Session 1</u> Introductions & Summary of Research	9:45 ~ 10:45 <u>Session 4</u> Translation Programme	Informal trip to <u>Miyajima</u> or <u>Atomic Bomb</u> <u>Dome</u> and <u>Museum</u> (Optional)	9:45 ~ 10:45 <u>Session 9</u> Translation Programme	9:45 ~ 10:45 <u>Session 14</u> Translation Programme	9:45 ~ 10:45 <u>Session 18</u> Translation Programme
	11:00 ~ 12:00 <u>Keynote Speech</u> Haruhiko Yoshimeki (Source Text Author)	11:00 ~ 12:00 <u>Session 5</u> Translation Programme		11:00 ~ 12:00 <u>Session 10</u> Translation Programme	11:00 ~ 12:00 <u>Session 15</u> Translation Programme	11:00 ~ 12:00 <u>Session 19</u> Translation Programme
	13:00 ~ 14:00 <u>Session 2</u> Translation Programme	13:00 ~ 14:00 <u>Session 6</u> Translation Programme		13:00 ~ 14:00 <u>Session 11</u> Translation Programme	13:00 ~ 14:00 <u>Session 16</u> Translation Programme	13:00 ~ 14:00 <u>Session 20</u> Translation Programme
	14:20 ~ 15:20 <u>Session 3</u> Translation Programme	14:20 ~ 15:20 <u>Session 7</u> Translation Programme		14:20 ~ 15:20 <u>Session 12</u> Translation Programme	14:20 ~ 15:20 <u>Session 17</u> Translation Programme	14:20 ~ 15:40 <u>Session 21</u> <u>Questionnaire</u> <u>Survey</u> (2)
18:30~21:00 <u>Welcome Dinner</u> (Optional) ¥3000 (approx.) Pay at Restaurant		15:30 ~ 16:30 <u>Session 8</u> Q & A with Source Text Author		15:30 ~ 16:00 <u>Session 13</u> <u>Questionnaire</u> <u>Survey</u> (1)		18:30~21:00 <u>Farewell Dinner</u> (Optional) ¥3000 (approx.) Pay at Restaurant

Day 1 (Monday 29th August)

Session 1 (09:45-10:45): Introduction and Summary of Research

In this session, we will hold a discussion about the content and objectives of professional translation workflows, the impact of conflict on team functioning and performance, and methods that can be used to enhance functioning and performance while mitigating the negative impact of conflict.

Keynote Speech (11:00-12:00) Haruhiko Yoshimeki

In Professor Yoshimeki's Keynote Speech, he will talk about his book, *Sekiryōkōya*. In particular, he will talk about what led him to write it, the style of writing he has used, his use of characterization, and what he considers to be its target audience.

Session 2 (13:00-1400): Translation Programme

In this session, we will discuss what illocutionary/speech act analyses (pragmatic analyses) are and how they can be used to transform a good translation into a professional one. Then, you will also be randomly assigned to a translation team comprising two or three members, which you will remain with for the duration of this programme.

Session 3 (14:20-15:20): Translation Programme

In your translation teams, you will collaboratively conduct illocutionary/speech act analyses (pragmatic analyses) of dialogue used on the first 10-12 pages of *Sekiryōkōya*.

Evening

If you have time/energy in the evening, you will be asked to individually translate/re-translate the dialogue on the first 10-12 pages of *Sekiryōkōya* based on your illocutionary act analyses.

Day 2 (Tuesday 30th August)

Session 4 (09:45-10:45): Translation Programme

In your translation teams, you will collaboratively translate the dialogue used on the first 10-12 pages of *Sekiryōkōya* based on your illocutionary/speech act analyses (pragmatic analyses).

Session 5 (11:00-1200): Translation Programme

In your translation teams, you will present/perform your first translations of the dialogue used on the first 10-12 pages of *Sekiryōkōya* in front of other participants for critiquing.

Session 6 (13:00-1400): Translation Programme

In this session, we will:

- Identify/clarify the target text audience and purpose
- Identify key Japanese-English translation style sheets
- Critically analyze the relevance of style sheets with reference to the target audience and text purpose
- Discuss approaches to and relevance of textual analyses (systemic functional grammar, stylistic analyses, etc.)

Session 7 (14:20-15:20): Translation Programme

In your translation teams, you will operationalize analyses discussed in Session 6.

Session 8 (15:30-16:30): Translation Programme

During this session, Professor Yoshimeki will be available to answer any questions you have about the text and approach you plan to use when translating it.

Evening

If you have time/energy in the evening, you will be asked to individually translate/re-translate the narrative in the first 3-4 pages of *Sekiryōkōya* based on your analyses.

Day 3 (Wednesday 31st August)

Team Building (Conflict Resolution Strategy) Day

(Optional) We will meet in downtown Hiroshima at 9 a.m. You will be given a choice of joining a trip to:

- Hiroshima Atomic Bomb Dome and Museum, or
- Miyajima

Please use this opportunity to share your knowledge and opinions about these World Heritage Sites.

Day 4 (Thursday 1st September)

Session 9 (09:45-10:45): Translation Programme

In your translation teams, you will collaboratively translate both the dialogue and narrative on the first 3-4 pages of *Sekiryōkōya* based on your analyses.

Session 10 (11:00-1200): Translation Programme

During this session, we will discuss how to conduct a bilingual critique (revision). Following this, individually, you will write a bilingual critique (revision) of another team's translation of the first 3-4 pages of *Sekiryōkōya*.

Session 11 (13:00-1400): Translation Programme

In your translation teams, you will reflect on and respond to your classmates' bilingual critiques (revisions) of your translations.

Session 12 (14:20-15:20): Translation Programme

More information to follow shortly.

Session 13 (15:30-16:30): Questionnaire Survey (1)

More information to follow shortly.

Day 5 (Friday 2nd September)

More information to follow shortly.

Day 6 (Saturday 3rd September)

More information to follow shortly.